|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | M\_P4/1/8 |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Przekład pisemny** |
| w języku angielskim | **Translation of Written Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia pierwszego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Dr Izabela Lis-Lemańskai.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:Laboratorium Tłumaczeń Stosowanych |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr V, VI |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia |
| **Liczba godzin** | **30+30** |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty modułu specjalnościowego MS: specjalizacja translatoryczna |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy MS: specjalizacja translatoryczna |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2Wiedza ogólna w zakresie teorii przekładu |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | **Podstawowa:*** Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków
* Chamberlin, D., White, G. (1991) *Advanced English for Translation,* Cambridge University Press, Cambridge
* Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków

Pozycje zamówione:1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny

ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson

ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge1. Critical Translation Studies - Douglas Robinson

ISBN 9780367410636, Published September 26, 2019 by Routledge1. Handbook of Translation Studies (tomy od I do V, tom V z 2021 roku) – Yves Gambier, Luc Van Doorslaer

ISSN 2210-4844, DOI: <https://doi.org/10.1075/hts>John Benjamins Publishing Company, 2021  |
| **Uzupełniająca:*** Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia,* Wydawnictwo TEPIS, Warszawa
* Macpherson, R. (2004) *Advanced Written English,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
* Materiały dodatkowe w języku angielskim – artykuły z anglojęzycznych czasopism (w tym: naukowych), ćwiczenia uzupełniające

Pozycje zamówione: 1. The Routledge Handbook of Translation Studies

Routledge Handbooks in Applied Linguistics, 2012ISBN-13: 97804155596761. New Perspectives on Corpus Translation Studies

Editors: Vincent X. Wang, Lily Lim, Defeng LiHardcover ISBN978-981-16-4917-2Pozycja z serii: New Frontiers in Translation StudiesSeries ISSN 2197-8689, Publisher: Springer Singapore, 2021 |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego |
| Szczegółowe:C1- kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)C2 – wyrobienie u studentów zaawansowanych umiejętności w tłumaczeniu tekstów z różnych obszarów stylistycznych i tematycznych z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości)C3 – doskonalenie umiejętności studentów w unikaniu stosowania „trzeciego języka” ze szczególnym uwzględnieniem kształtowania umiejętności posługiwania się poprawną polszczyzną |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Cechy przekładu pisemnego, jego specyfika w porównaniu z przekładem ustnym, warunki, jakie powinien spełniać dobry przekład pisemny | **1** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Analiza niedoskonałych przekładów; poglądowa identyfikacja gramatycznych, stylistycznych i merytorycznych błędów tłumaczeniowych, ćwiczenia w zakresie weryfikacji, redakcji i korekty przetłumaczonych tekstów | **3** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych (ogłoszenia, dłuższe informacje reklamowe i turystyczne, ćwiczenia z zakresu redakcji i edycji tekstu w zależności od celu tłumaczenia postawionego przez zleceniodawcę)→umiejętność tłumaczenia spersonalizowanego→umiejętność edycji tekstu | **10** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Dodatkowe ćwiczenia stylistyczne w celu wykształcenia umiejętności tłumaczenia i pisania tekstów w różnych stylach i rejestrach językowych | **6** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenia wybranych tekstów literackich oraz dodatkowe ćwiczenia rozwijające kompetencje językowe i tekstowe w języku źródłowym i docelowym  | **8** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Charakterystyka języka prawnego/ prawniczego stosowanego w umowach handlowych. Tłumaczenie wybranych tekstów | **14** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Charakterystyka języka ekonomicznego, teksty z dziedziny finansów, bankowości i ubezpieczeń. Tłumaczenie wybranych tekstów. | **8** |
| W01, W02,W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenie wybranych tekstów rozwijających kompetencje kulturowe w odniesieniu do języka źródłowego i docelowego (zawierających i prezentujących aktualne nazewnictwo, współczesne normy zachowania, system wartości i specyfikę lokalną) | **10** |
| **Razem** | **60** |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY**Absolwent zna i rozumie | dla kierunku |
| W01 | podstawowe terminy i zasady językowe obowiązujące w języku ojczystym i obcym oraz związane z tekstami biznesowymi, prawnymi i literackimi oraz innymi tekstami o charakterze użytkowym | K\_W03 |
| W02 | zasady i reguły stosowane w praktycznej nauce języka obcego, w języku codziennym i literackim oraz formy i znaczenia słów o charakterze ogólnym i specjalistycznym z wybranych dziedzin i zakresów | K\_W04 |
| W03 | całość podstawowej wiedzy na temat krytycznej analizy, różnicowania i interpretacji wybranych rodzajów tekstów  | K\_W15 |
|  |  |  |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**Absolwent potrafi |
| U01 | krytycznie analizować i różnicować ważniejsze rodzaje tekstów stosowanych w praktyce biznesowej, prawniczej oraz tekstów literackich | K\_U03 |
| U02 | tworzyć w języku obcym zróżnicowane stylistycznie i funkcjonalnie teksty pisemne stosowane w praktyce biznesowej i prawniczej oraz teksty literackie | K\_U04 |
| U03 | poddać krytycznej analizie i selekcji pisane i elektroniczne źródła informacji oraz korzystać z pozyskanych tam informacji dokonując tłumaczeń biznesowych, prawniczych i literackich | K\_U07 |
| U04 | samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych podczas wykonywania tłumaczeń tekstów biznesowych, prawniczych i literackich | K\_U10 |
|  |  |  |
| **w zakresie KOMPETENCJI**Absolwent jest gotów do |
| K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć i podczas wykonywania ćwiczeń zleconych przez wykładowcę | K\_K01 |
| K02 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w ściśle określonym terminie, by jak najlepiej przygotować się do pracy pod presją czasu, nauczyć się jej dobrej organizacji i dotrzymywania ustalonych terminów zwrotu tłumaczenia | K\_K06 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  | + |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W02, W03, U02, U04, K01 | W02, W03, U01, U02, U03, U04, K01, K02 |  |  | W01, W02, W03, U01, U03 |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |
| **Ćwiczenia** | **60** |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **5** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 35 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 25 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 25 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 150 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2+3 |